

© 2013 г. *Е.А. Редкозубова*
УДК 81

СИСТЕМНЫЕ И КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКИЕ ОТЛИЧИЯ АМЕРИКАНСКОГО И БРИТАНСКОГО СЛЕНГА

[Systematic and culture-historical differences of American and British slang]

The present article deals with the study of both traditionally distinguished specific features of American and British slang and contemporary characteristics which are determined by modern social and linguistic situations. Slangy communication typical of the USA and Great Britain is analyzed. The importance of Afro-American component in modern American slang is stressed. Ethnic characteristics of American slang are studied. The author underlines the adaptive nature of American slang. British slang is considered to be dialectically determined, its unique character is explained by the presence of rhyming slang in its structure. Rhyming slang Cockney brings about a certain degree of coding in communication.

Key words: slang, American, British, modern, dialect, Afroamerican, communication, code, rhyming slang, Cockney.

Сравнительно-сопоставительный подход к исследованию двух основных вариантов сленга современного английского языка – американского и британского – можно считать вполне традиционным, что, однако, не лишает его актуальности, поскольку сленг представляет собой очень подвижный, быстро меняющийся пласт языка, национально-культурная специфика которого также весьма динамична.

Общепризнанным является факт того, что сленг в США значительно более распространен и употребителен, чем в других англоговорящих странах. [1]. Эрик Партридж подчеркивал, что речь культурных, образованных представителей американского социума отличается от речи образованных англичан более гостеприимным отношением к сленгу[2]. В научной литературе неоднократно отмечалось, что в США устный английский национальный стандарт немислим без элементов сленга в той же мере, в какой сленг не существует без элементов устного стандарта .

Развитию сленговых единиц, их широкой апробированности в различных слоях общества и - отсюда - их активному употреблению в разговорном английском во многом способствуют современные американские средства массовой информации: телевидение, интернет, газеты, журналы и т.д.

Доступность и проницаемость для нелитературных пластов языка, в частности, для сленга, традиционно отмечается как одна из характерных черт стандартного американского английского. Именно этим объясняются размытые границы между литературным английским языком в США и различными «субстандартными» языковыми образованиями, наличие значительного числа переходных случаев, статус которых вызывает споры среди лексикографов.

Для американского сленга в гораздо большей степени чем для британского типична такая языковая ситуация, когда лексические единицы сленга повышают свой статус и переходят в коллоквиализмы или стандартный американский английский: bamboozle - обман, мошенничество, blimp - чинуша, тупой исполнитель, blizzard - буран, buddy - дружище, приятель, stony - близкий друг, disc jockey - диск-жокей, Dixie - Южные штаты США, doxy - верование, убеждение, flabbergast - изумлять, поражать ошеломлять, flimflam - вздор, ерунда, gadget - приспособление или устройство, GI - солдат, рядовой, hijack - угон самолёта, hoodlum - хулиган, громила, jazz - джаз, jeep - джип, jitters - нервное возбуждение, волнение, jukebox -музыкальный автомат, mob - толпа, ogle - влюблённый взгляд, О.К. - всё в порядке; хорошо, ладно; правильно, quiz - викторина, rogue - жулик, мошенник, snob - сноб и др.

Главная специфичная черта американского сленга обусловлена пестрым национально-культурным составом населения США. Одними из первых обратили внимание научного мира на то, что в североамериканском сленге наиболее сильна его специфическая составляющая, обеспеченная поликультурностью и многонациональностью населения США, такие выдающиеся исследователи англоязычного сленга, как Дж. Крапп, Э. Уикли и Э. Патридж. Вот, что пишет по этому поводу Э.Патридж: «The mixture of races and the general breaking of old associations which accompanied the first great western migrations were peculiarly favourable to the development of a highly flavoured colloquial style. And in general it may be said that the frontier in America, after the colonial period, has always been a border line of romance between reality and unreality in which slang expressions have made a vigorous growth» [2]

Одной из важнейших особенностей современного американского сленга следует признать оказываемое им значительное влияние на сленг Канады, Великобритании и Австралии. Объяснение этого следует искать, на наш взгляд, во-первых, в большом количестве единиц американского сленга, а, во-вторых, в авторитетности среди молодежи и широкой распространенности во всем мире американской поп-культуры.

Характеризуя сегодняшнее состояние американского сленга, следует отметить, с одной стороны, его узко-этнические характеристики (сленг разнообразных неанглосаксонских диаспор США), а с другой – его широкую адаптивность в разнообразных слоях американского общества, что происходит благодаря открытости социума и активному пользованию различными медиа средствами.

Национальный колорит вербальной сленгизованной коммуникации обеспечивают сегодня такие контактоустанавливающие средства, как междометия, обращения и релятивы говорящего. Социокультурная конвенциональность, внеконтекстная полисемия, связь с невербальными компонентами коммуникации, асимметричность представленности функционально-понятийного компонента являются теми отличительными параметрами, которые характеризуют фатическую функцию сегодняшних сленгонасыщенных дискурсов США.

Новые формы сленгизмов-междометий появляются в составе прецедентных высказываний с выраженным просодическим компонентом, выполняющим функцию коннотативной связки с прецедентной ситуацией. «Авторский» сленгизм-междометие как часть прецедентного высказывания, приобретая черты прецедентности и единичности, переходит в разряд общеупотребительных и фиксируется в национальном составе языка наряду с уже существующими интеръектными формами: «*Whoa!*» (Neo, played by Keanu Reeves, in the movie *The Matrix*. This cry of astonishment was included in most TV ads for the film. This catch phrase was first uttered by Joey Russo, played by Joey Lawrence, on *Blossom*) (TV Acres, 2004 : 21). Междометий – сленгизмов, появившихся в американском дискурсе в последние десятилетия, достаточно много: «*Wowsers!*» (*Inspector Gadget*); «*Wuh-pa!*» (*Rope Girl's* battle cry in *Teamo Supremo*); «*Yatta!*» (a song by the Japanese group *Green Leaves*; later popularized by the Flash animation «*Irrational Exuberance* by *Veloso*»). Also a quote by Chun-Li when she wins a fight); «*Yoink!*» (*The Simpsons*).

Особенность в американский сленг сегодняшнего дня привносится спецификой афро-американского английского, сленг внутри которого сегодня исследователями признается как системный, семиотически мотивированный и кодированный способ общения черного населения США, оказывающий тотальное влияние на коммуникацию в североамериканском социуме в целом. Многолетняя борьба черных за свои права заставила их выработать такие формы кодированного просторечия, как черные варианты сленга – артистический хип-хоп и эбоникс, основанные на так называемом тропе означивания как метафорическом эксперименте с разговорной речью, характерной чертой которого является постоянный обмен репликами во время общения. Подобный вид коммуникации называется "вопросно-ответным". Определенный престиж владения афро-американскими шифрованными словечками является сегодня фактором, способствующим распространению этнически маркированного эбоникса в североамериканском социуме. Так, в американский английский вошли сленгизмы *boom-box* – "большой переносной магнитофон", *bones* – "домино, кости", *to bounce* – "уходить" и многие другие.

Выделяя дифференциальные признаки британского и американского сленга, следует в первую очередь говорить о количественных различиях и указать на большее число лексических единиц американского сленга по сравнению с британским. Отметим, что такие различия отмечал еще Э.Партридж, а данные анализа «Нового англо-русского словаря современной разговорной лексики» полностью подтверждают справедливость этого утверждения: из 12260 статей сленга помету "Am sl" имеют 8027 (65%), "Br sl" – 1904 (16%), "Sl" – 2329 (19%) [3].

Главной характеристикой британского сленга, по мнению Э. Партриджа, следует признать его *диахроническую стабильность* в отличие от американского: если американские сленгизмы подвержены постоянной динамике, семантическому «выветриванию» и постоянному «вымыванию» из повседневного употребления (ср. цитируемое Э. Партриджем высказывание Дж. Брофи: «American idiom is in a constant state of flux, slang being more copiously produced, more quickly taken up into accepted usage, but also more quickly discarded» – Partridge, 1960, 299), то британские сленгизмы весьма устойчивы и живучи в толще разговорного языка: «...in London and correspondingly in England as a whole the vocabulary will not notably (unless a cataclysm supervenes) have changed» [2: 299].

Многие слова британского сленга существуют в языке долгое время, не исчезая и не меняясь, являясь своего рода инвариантами сленговой лексики, лексическими константами. Здесь уместно вспомнить замечание английского лингвиста А.Мелвилла по поводу того, что существует много слов и выражений, образных по своему характеру, которые можно назвать константами сленга в отличие от огромной массы легковесных слов, постоянно появляющихся в сленге и быстро выходящих из него [4].

Вторым отличительным свойством британского сленга Э. Партридж считает его *меньшую изменчивость* по сравнению с американским, результатом которой является менее развитая синонимия: «American slang is more volatile than English and it tends, also, to have more synonyms, but a greater number of those synonyms are butterflies of a day: English synonyms are used more for variety than from weariness or a desire to startle» [2]. Здесь следует отметить, что анализ современных словарей американского и британского сленга позволяет говорить и о более развитой полисемии лексических единиц в американском сленге по сравнению с британским [5].

Третьим, отличающим британский сленг от американского, свойством, Э. Партриджу представляется его *менее выраженная «коммуникативная brutality»*: «American slang is apt to be more "brutal than English, just as American cant is even more brutal than English cant: apart from the educated, the cultured, and the naturally gentle, Americans (men far more than women) are, I believe, more callous than English...» [2 : 300].

Четвертое свойство британского сленга, по мнению Э. Партриджа, отличающее его от американского – *большая степень толерантности к означиванию явлений окружающей действительности* («Another difference is this: all in all, English slang, though slower to arise, is concerned with slightly more enduring things and therefore less quickly becomes superannuated» [2 : 300].

Наконец, пятым дифференцирующим признаком британского сленга Э. Партридж называет его *«цельность означивания»*, меткость остроумной оценки, стилистическую оправданность при употреблении по сравнению с «поверхностной веселостью» американской кодированной коммуникации (ср.: «And yet, another: English slang is, in the aggregate, more witty, American more facetious, and facetiousness rarely survives» [2: 300].

Поскольку Британские острова отличаются особенной социолектной и диалектной «раздробленностью», то и британский сленг характеризуется ярко выраженной локальной/территориальной детерминированностью. Значительно различаются сленгизмы в локализованных социолектах британского варианта английского языка, таких как кокни, скауза и Estuary English, причем различия носят формально-когнитивный, но не семантический характер. Это положение дел наглядно иллюстрирует ниже приводимая сравнительная таблица, в которой со всей очевидностью просматривается явная социолектная разница в денигративном (инвективном) означивании ментального свойства

Значение	Кокни	Скауз	Эстуари
Idiot	Fuckwit	gobshite	Tosser

Сленговые единицы отрицательной оценки значительно отличаются в британских диалектах, например, *bowfin* Adj. Disgusting, unpleasant. (Scottish use); *clingin* Adj. Unpleasant, disgusting. (Scottish use); *goppin'* Adj. Disgusting, ugly. Actually a shortening of gopping. (North-west use); *hangin'* Adj. Unattractive, nasty, unsavoury. Usually pronounced 'angin'. (N.W. England use).

Особую специфику британскому сленгу придает рифмованный сленг. Он начал употребляться в районе восточного Лондона, населенном Кокни, т.е. коренными лондонцами, родившимися в пределах слышимости колоколов церкви Бау. Этот шифрованный язык возник в связи с необходимостью общаться без свидетелей (особенно полиции), что в перенаселенных кварталах бедняков было довольно трудноосуществимо.

Анализ словарей американского сленга свидетельствует о том, что рифмованный сленг не характерен для речи американцев, хотя одно время был популярен в воровском кэнте. Для американских военнослужащих в Лондоне в 1941 году был даже издан словарик рифмованного сленга (около 500 выражений) с целью познакомить американцев с этой особенностью лондонского диалекта.

Фактически семиотика сленгообразований в форме рифмы представляет собой полный код, природа которого преимущественно образная; за образами, создаваемыми в результате языкового креатива этого социального слоя британского этноса для номинации вполне привычных и потребностно-мотивированных вещей, предметов, объектов / субъектов и событий материальной повседневности, кроются хорошо знакомые этносу люди, события и явления, которые, будучи переосмыслены и употреблены в ситуативно детерминированном контексте, получают шифрованную вербальную экспликацию.

Изначальная шифрованность / кодированность рифмованного сленга не подлежит сомнению: многочисленные исследователи (Partridge, Spears и др.), дискутируя о размытости истории его происхождения, сходятся во мнении, что он создавался именно с целью герметизировать коммуникацию в профессиональном сообществе.

Своеобразное кодирование слов с помощью рифмованного сленга имеет целью оградить беседу от ушей непосвященных, присутствующих при ней. Ситуация для такого использования рифмованного сленга может быть вызвана в семье, например, присутствием детей при разговоре взрослых. Рифмованный сленг представляет собой исключительно своеобразное украшение речи. Он не имеет аналогов в других языках. В английском языке Великобритании такой особенностью не обладает ни один диалект, кроме кокни. Рифмованный сленг придает речи колорит и оригинальность, вносит элемент юмора - его выражения не только звучны, но часто остроумны.

Тотальная кодированность сленга кокни, его предназначенность исключительно для посвященных и абсолютная недоступность для чужих могут быть проиллюстрированы диалогом из фильма *The Limey* (1999); его главный герой – кокни по фамилии Уилсон – только что освобожден из тюрьмы и общается на воле с людьми, для которых семантика его высказываний катастрофически недоступна, поскольку они пересыпаны рифмованным сленгом:

Wilson: Can't be too careful nowadays, y'know? Lot of "tea leaves" about, know what I mean?

Warehouse Foreman: Excuse me?

Wilson: "Tea leaves"... "thieves."

Герой постоянно вынужден расшифровывать сказанное вследствие непонимания окружающими его речи; это порождает в нем нарастающее раздражение, которое вскоре приводит Уилсона к новому преступлению и к новому заключению.

Анализ особенностей сленга США и Великобритании выявляет системные, экспрессивные и историко-культурные отличия в сленгах двух социумов. Системные отличия заключаются в следующем: большая синонимия американских сленгизмов по сравнению с британскими, более широкая тематика американского сленга по сравнению с британским, более развитая полисемия американских сленгизмов. Экспрессивные отличия: большая «брутальность» аме-

риканских сленгизмов по сравнению с «тонкой ироничностью» британских; историко-культурные отличия обусловлены, например, историзмом сленга джаза, бейсбола, прессы в США, а также наличием значительного числа заимствованных лексических единиц, привезенных эмигрантами не англосаксонского происхождения, британский сленг, в отличие от американского, характеризуется ярко выраженной локальной/территориальной детерминированностью.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Bradley H.* Slang // The Encyclopedia Britannica, Eleventh Edition. N. Y.: Cambridge, England, 2001.
2. *Partridge E.* Slang Today and Yesterday. London, 1961.
3. *Редкозубова Е.А.* Словообразовательные поля существительных и глаголов сленга современного английского языка. Дис.... канд. филол. наук. – Ростов н/Д, 2001.
4. *Melville A. H.* An Investigation of the Function and Use of Slang // The Pedagogical Seminary. V. 19, 1912.
5. *Редкозубова Е.А.* Этноспецифические характеристики англоязычного сленга. Germany: LAP LAMBERT, 2011

REFERENCES

1. *Bradley H.* Slang // The Encyclopedia Britannica, Eleventh Edition. N. Y.: Cambridge, England, 2001.
2. *Partridge E.* Slang Today and Yesterday. London, 1961.
3. *Redkozubova E.A.* Word-building Fields of Nouns and Verbs Of Modern English Slang. Dissertation paper. Rostov-on-Don, 2001.
4. *Melville A. H.* An Investigation of the Function and Use of Slang // The Pedagogical Seminary. V. 19, 1912.
5. *Redkozubova E. A.* Ethno specific Characteristics of Modern English Slang. Germany: LAP LAMBERT, 2011.